



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Januari 2026 No.238

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 一度断られたから、それとも
Karena pernah ditolak sekali, atau -

【3】 GADO-GADO

- STOVIA -

【4】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (76) 教育アプリ野生動物対策
Dunia impian (76)
Mengatasi binatang liar -

【5】 Let's Positiv Thinking

- 同行二人

Dougyou Ninin (Berjalan berdua) -

【6-8】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 故市來竜夫隊長に捧ぐ (4)

Kepada komandan almarhum Tatsuo Shiki (4) -

【9】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 14

Kata-kata yang merubah
kesulitan (pinch)

ke kesempatan (Chance) 14

【10-11】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 雁の童子 (2)

Anak Suci Angsa Liar (2) -

【12】編集後記 Dari Redaksi

【13-15】広告 Iklan

【16-17】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.



日イ比較文化考

Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

一度断られたから、それとも

今までインドネシアに住んでいて、比較的頻繁に耳にしてする言葉があります。それは「あの時、ダメだって言われた」「一度いらないうって言われた」と言ったものです。しかし、思い返してみても、「そんなこと言ったっけ」と思うことばかりです。

一度、断られても、どうして本人が断ったのか、はっきりしないことの方が多いのではないのでしょうか。逆に断った本人が「どうして断っちゃったんだろう」と悩んでいることも多々あるのではないのでしょうか。

一度断られて諦めるのは実はとても簡単なことです。私から言わせると「あの時断ったから」と、それを理由にし続けるのはとても安直な考え方だと思うのです。責任を 100% 相手に押し付ける「言い訳」でしかありません。

私は企業研修の際に、「言い訳とは自分を正当化するだけのものである。だから自分の間違いを認めることができない。自分の間違いを受け入れることができない人は自分自身の成長が望めない。そのような人は決して天国へ行くことはできない。」と厳しく言うことにしています。

自分の間違いを素直に認めるところから人間としての成長が始まるのではないのでしょうか。もう、「一度こんなことを言われたから」と言うような考え方を変えて、自分自身が成長できる考え方に変えても良いと思うのですが。皆さんはいかがお考えでしょうか。

Karena pernah ditolak sekali, atau..

Sampai dengan sekarang tinggal di Indonesia, ada kata-kata yang sering didengar. Yaitu “Waktu itu dikatakan tidak boleh.” “Pernah dikatakan tidak usah.” Dan sebagainya. Akan tetapi, kebanyakan hal-hal yang “memang saya pernah ngomong seperti itu?”

Walaupun pernah ditolak, bukankah sebenarnya tidak jelas, kenapa waktu itu dia tolak. Malah sebaliknya ada kemungkinan besar, dia yang bingung bahwa “kenapa waktu itu saya menolak?”

Sekali ditolak dan putus asa, itu hal yang sangat-sangat gampang. Menurut saya, dengan pikiran “karena waktu itu ditolak”, terus menerus hal itu dijadikan alasan, suatu pikiran yang sangat gampang dan dangkal. Menanyakan suatu alasan saja, yang mana mengalihkan tanggung jawab kepada lawan bicara.

Pada waktu training manajemen, saya menegaskan sebagai berikut. “Alasan tujuannya hanya membenarkan diri-sendiri saja. Oleh karena itu, tidak bisa menerima kesalahan. Orang yang tidak bisa menerima kesalahan sendiri, tidak bisa diharapkan kemajuan sebagai manusia. Orang seperti itu pasti tidak bisa akan masuk surga.”

Bukankah dari menerima kesalahan sendiri dengan hati telus, baru mulai kemajuan sebagai manusia? Mari kita merubahkan suatu pikiran “karena pernah dikatakan seperti itu” dan merubahkan ke suatu pikiran yang bisa maju sebagai manusia. Bagaimana pendapat anda?



ガドガド GADO-GADO

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

STOVIA

STOVIA という学校をご存知ですか。ネットで調べたところ、以下のような答えが返ってきました。

「STOVIA (School tot Opleiding van Indische Artsen)」とは東インド会社によって 1902 年に Batavia に設立された土着のインドネシア人のための医学の学校である。インドネシア大学医学部の前身となっている。この学校はローカルの医師不足を解消することを目的とし、インドネシア独立を目指す知識人の学問の中心となっている。」

そこ頃、日本は江戸時代で、西洋医学を学ぶためには隠れて学んでいる人が多かったようです。江戸幕府は鎖国政策を進めていたからです。

そのような状況の中、インドネシアの若者は正式に最先端の西洋医学を学んでいたことになります。そのような歴史的な違いは今のインドネシアにもあるはずだと思っています。私がインドネシアにいる間、日本よりインドネシアの方が優れているなと感じたことがいくつかあります。それは PUSKESMAS（地域医療センター）と Posyandu（新生児とお母さんのための診療所）です。

私はこのようなインドネシアの優れた部分をさらに発展させ、日本との学問交流をさらに進め、世界平和にさらなる貢献をすることができればと思っています。

STOVIA

Apakah anda kenal sekolah bernama “STOVIA”? Menurut internet “STOVIA” sebagai berikut:

“STOVIA (School tot Opleiding van Indische Artsen) adalah sekolah kedokteran pertama untuk pribumi di Hindia Belanda yang dibuka tahun 1902 di Batavia. Cikal bakal [Fakultas Kedokteran Universitas Indonesia](#). Sekolah ini mendidik dokter lokal untuk mengatasi kekurangan tenaga medis dan menjadi pusat pemikiran intelektual yang menginspirasi perjuangan kemerdekaan Indonesia.”

Pada waktu itu, kalau di Jepang termasuk Zaman Edo, yang mana Zaman Samurai (Prajurid). Dan sulit mendapatkan ilmu kedokteran Barat. Orang-orang yang ingin mendalami ilmu kedokteran Barat, secara sembunyi mempelajari ilmu tersebut. Karena untuk mempelajari ilmu Barat dilarang oleh pemerintah Edo. Karena pada waktu itu Negara Jepang menutup pergaulan dengan negara yang lain.

Pas waktu itu, pemuda Indonesia secara umum, dapat mempelajari ilmu kedokteran yang paling maju. Mestinya kondisi perbedaan tersebut masih tertinggal di Indonesia. Selama saya ada di Indonesia, beberapa hal yang lebih unggul Indonesia daripada Jepang. Salah satunya sistem PUSKESMAS, Posyandu dsb.

Saya berharap. Keunggulan Indonesia seperti itu dikembangkan dan tukar-menukar ilmu antara Jepang, demi perdamaian Dunia.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (76) 野生動物対策

以前、一時期。熊、猪、鹿といった野生動物に住民が悩まされた時期がありました。そのような被害はしばらく起きていませんでした。それは町や村に人が多く住んでいて、動物が人間を避けていたからです。

しかし、その村や町の過疎化が進み、動物たちが人間を恐れなくなっていました。それどころか、熊が直接人間を襲うという恐ろしい事件も頻繁に起こるようになってしまいました。

その対策として、昔の生活に立ち戻り、マタギの文化を復活させようということになりました。最初のうちはマタギの成り手が少なく、あまり順調には進みませんでした。しかし、次第に野生の動物の肉を食するジビエ料理が広まったり、それらの肉の処理処理や保存方法も開発・発展されました。その際には昔のマタギの人たちからさまざまな教えを乞いました。肉以外にも毛皮や角、そして骨などを有効活用する一つの大きな産業に発展しました。

そのようにして、現在は野生の動物と人間がバランスよく生活できるようになっています。

Dunia impian (76) Mengatasi binatang liar

Dulu pernah ada waktu diganggu oleh binatang liar, seperti beruang, babi hutan, kijang dll. Sebenarnya masalah-masalah seperti itu, tidak pernah terjadi agak lama. Karena di penghuni kota dan desa lumayan banyak dan justru binatang liar menghindari manusia.

Namun demikian, makin lama makin sedikit jumlah penduduk di kota dan desa. Sehingga menjadi binatang liar tidak begitu takut kepada manusia. Apa lagi malah mulai ada kejadian, dimana beruwng menyerang manusia secara langsung. Kejadian hal tersebut menjadi makin sering.

Supaya mengatasi masalah tersebut, mulai berpikir agar hidupan kembali kegiatan “Matagi (pemburu tradisional)”. Pada waktu awal karena orang yang ingin menjadi “Matagi” agak sedikit, dan proyek tersebut tidak begitu lancar. Namun demikian, karena mulai terkenal budaya makan daging binatang liar, dan berkembang ditemukan cara mengelola dan simpan daging binatang liar secara baru. Pada waktu itu banyak orang minta diajari oleh “Matagi” asli. Selain daging, berkembang mengenai komoditi-komoditi yang dari kulit, tanduk dan tulang. Maka berkembang sebagai suatu bidang usaha. Oleh karena itu, saat ini, berwujud suatu sistem kehidupan antara manusia dan binatang liar secara seimbang.

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

同行二人

日本の四国には「48ヶ所巡り（一般的に『お辺どさん』と呼ばれています）」という風習が残っていて、今でも多くの人が訪れています。基本的に一人で同行二人と書かれとた杖を持って、1番所と呼ばれるお寺から48番所と呼ばれるお寺までを歩いて順番に巡っていきます。

私の知り合いも思うところがあって、その「お辺どさん」に参加したそうです。（彼の場合は自転車を使ったそうですが。）

ある場所でしばらく同じく「お辺どさん」をしている方と一緒に歩いていたそうです。その時、ふと「一人で歩いていて寂しくありませんか」と質問したのだそうです。すると「何も寂しくなどありません。同行二人ですから。いつも弘法大師さまと一緒にですから」という答えが返ってきたのだそうです。

この話を聞いて非常に胸に刺さりました。人生、生きてると様々なことがあります。時には「俺のことなんか誰もわかってくれない」と自暴自棄になりそうなこともあります。そんな時、この「同行二人」の話を思い出すことで、心の底から救われるような気がします。

仏法には「同生同名（どうしょうどうみょう）」という考えがあります。私たちの両肩の上には「同生神」と「同名神」が乗っていて常にその人の行いや思ったことそして感じたことを報告しているという考え方です。ですから、ひとりぼっちなんて全くないのです。どんな些細なことでも理解してくれているのです。そのように考えると生きていく勇気が湧いてきませんか。

Doukou Ninin (Berjalan berdua)

Di daerah Shikoku di Jepang, ada suatu tradisional yang mana mengunjungi kuil-kuil satu-persatu sebanyak 48 kuil. Acara tersebut disebut “Ohendo-san”. Dan “Ohendo-san” tersebut sekarang pun banyak dilakukan orang. Pada dasarnya dengan membawa satu tongkat yang ditulis “Dougyou ninin” (berjalan berdua), dan keliling kuil dari kuil nomor 1 sampai kuil 48 satu-persatu berurutan dengan kaki.

Teman saya juga, karena ada sesuatu, katanya ikut “Ohendo san” tersebut. (kalau dia katanya ikut dengan gunakan sepeda dayung).

Katanya di suatu tempat, dia berjalan bersama orang yang menjalankan “Ohendo-san”. Pada waktu itu tanpa sengaja bertanya sama orang yang jalan bersama bahwa “bukankah merasa sepi karena jalan sendiri terus?” Ternyata jawabannya. “Sama sekali tidak merasa sepi.” “Karena ‘Dougyou Ninin’”. “Karena selalu bersama Biku mulia Koubou Taishi.”

Dengan dengar cerita ini, sangat merasa mengena di hati. Namanya kehidupan, jika hidup, terjadi hal-hal berbagai macam. Kadang-kadang merasa sangat kecil hati, seperti “mengenai diri-sendiri sama sekali tidak ada orang yang mengakui / tidak ada yang mengerti tentang saya.” Pada waktu itu, dengan ingat cerita “Doukou Ninin”, merasa tertolong dari dalam hati.

Di agama Budha, ada suatu pikiran bernama “Dougyou Doumyou”. Ia adalah suatu pikiran bahwa di kedua bahu kita, dinaiki “dewa hidup bersama” dan “dewa nama yang sama”. Dan dewa tersebut selalu melaporkan apa yang dilakukan dan apa yang dipikirkan, apa yang dirasakan. Oleh karena itu, sama sekali tidak menjadi sendirian. Kedua dewa tersebut mengerti hal-hal sekecil apa pun. Jika berpikir begitu, bukankah muncul semangat untuk hidup terus?

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945 年 8 月、日本は終戦を迎え、その後 8 月 17 日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

故市来竜夫隊長に捧ぐ (5)

1948 年 2 月 21 日

停戦協定中の部隊再編成のため、總司令部はセダユに移転する。市来氏以下 3 名の日本人も移動した。

市来氏の進言で、師団長は指揮下の部隊に撤退命令を出さなかったが、總司令部直接の命令で部隊はケバンジェンに撤退させられた。

市来氏は次期作戦に備えた部隊再編成に協力すると共に、サワンガンに居る住吉氏と共に、政府要人に強力に意見具申する事にした。そして、意見具申が受け入れられぬ場合は、独立達成の見込薄と見て山籠りする事とし、其の場所の選定に出向かねばならぬ等、周囲の者に慨嘆していた。

1948 年 3 月

オランダ軍との再度の停戦協定も屢々破られ、攻撃が再開された。イ国軍は新編成兵力を以って抗戦した。市来氏は部下の日本人 2 名を教育大隊に配属させ、長期戦に耐え得る精鋭部隊の育成に努めた。

1948 年 7 月

病状小康を得た住吉氏は、サワンガンよりウォノギリに出て来て市来氏と計り、強力な遊撃戦を展開す可く、東、中部ジャワの日本人を集め、日本人部隊を編成、両氏が指揮をとった。

それ等日本人は各部隊に分散していたものを、司令部の許可を得て集めたもので、総員 29 名であった。然し、吉住氏は尚療養の要あり、ダルガン農園にはいり、部隊の指揮は市来氏がとった。但し、尚停戦中である事から、隊員を分けて附近の農園に分散配置し、自活体制を整えると共に、附近住民の指導に当たらせた。（編者註：此の月、吉住氏病死さる）

1948 年 9 月

来るべきオランダ軍の攻撃に備え、効率良い戦果を挙げるべく、部隊を分けて次



の通り配置した。市来氏を隊長とする一隊、17名を主力としてダンピット方面高井氏を隊長とする一隊をジョンバン方面谷本氏を隊長とする一隊をケデリ方面（本件証人：当時企画部担当の越智氏）

市来部隊は第7師団館内のパモタン・ワジャ・スンベル・ファィに駐屯し、情報の蒐集と、オランダ軍兵器奪取の為の待ち伏せ攻撃をすると共に、友軍兵器工場より兵器を受領し、部隊装備の向上を計る。当時、マディウン、ブリタル方面のイ国政府軍と左派系部隊との対立が激化し、双方、部隊の増強を行って緊迫化した情勢下にあった。政府系諸部隊は此の機会に共産系部隊を徹底的に叩く作戦に出た。そして、市来部隊にも此の政府軍作戦に参加を求めて来た。然し市来氏は如何なる状況下にあろうとも、インドネシア部隊間の同士討ちする内戦には応じられぬと、断固一蹴した。

Kepada komandan almarhum Tatsuo Shiki (5)

Tanggal 21 Februari 1948

Untuk bongkar pasang kesatuan, pada waktu sedang berlangsung perjanjian penghentian perang, markas besar pindah ke Sedayu. 3 orang Jepang dan bapak Shiki pun pindah.

Dengan usulan bapak Shiki, walaupun kedua divisi tidak mengeluarkan perintah untuk mundur kepada kesatuan yang ada di bawah, namun dengan perintah langsung dari markas besar, kesatuan disuruh mundur ke Kebangjeng. Bapak Shiki ikut serta bongkar pasang kesatuan untuk persiapan siasat tahap berikut, dan bersama bapak Sumiyoshi yang ada di Sawangan, diputuskan memberi opini terhadap pejabat pemerintahan dengan keras. Dan beliau mengeluh kepada orang sekitarnya, bahwa apabila opini tersebut tidak diterima, karena harapan kemerdekaannya menjadi tipis, maka ingin bersembunyi di dalam hutan, dan harus mencari tempat persembunyian.

Maret tahun 1948

Perjanjian pemberhentian perang antara tentara Belanda yang ditetapkan kembali pun kadang-kadang dilanggar, dan peperangan mulai lagi. Tentara Negara Indonesia, melawan dengan kekuatan yang telah direvisi. Bapak Shiki menempatkan 2 orang Jepang ke batalion pendidikan, dan berusaha membimbing kesatuan khusus yang bisa menahan peperangan yang lama.



Juli tahun 1948

Bapak Sumiyoshi yang mulai sembuh dari penyakit, keluar dari Sawangan ke Wonogiri dan memikirkan suatu siasat, dengan tujuan mengadakan perang gerilya yang kuat, mengumpulkan orang Jepang yang di Jawa Timur dan Jawa Tengah, membentuk kesatuan orang Jepang, dan dipimpin oleh kedua orang tersebut. Orang - orang Jepang itu, yang dikumpulkan sebelumnya terpisah di masing-masing kesatuan, dengan dapat izin dari markas besar, semuanya 29 orang. Akan tetapi bapak Sumiyoshi karena masih harus menyembuhkan penyakit, masuk kebun Dargan, dan bapak Shiki yang memimpin kesatuan. Namun karena masih dalam kondisi pemberhentian perang, dengan memisahkan anggota kesatuan dan menyebarkan ke kebun-kebun sekitarnya. Menata supaya bisa hidup masing-masing, dan suruh membimbing masyarakat sekitarnya. (Catatan penyusun: Dalam bulan ini, bapak Sumiyoshi meninggal karena penyakit)

September tahun 1948

Dengan mempersiapkan serangan dari tentara Belanda masa yang akan datang, supaya mendapatkan hasil perang yang efisien, membagi kesatuan sebagai berikut. Satu regu yang diketuai bapak Shiki; dengan pasukan utama 17 orang, ke daerah Dampit, Jombang, Kediri. Satu regu yang diketuai bapak Takai; ke daerah Satu regu yang diketuai bapak Tanimoto; ke daerah (Saksi dalam hal ini ; Bapak Koshichi yang menangani bagian perencanaan pada waktu itu) Kesatuan Shiki, menempatkan di Pamotan Wajah Sumber Fay yang di dalam gedung Divisi ke 7, dan bertugas mengumpulkan informasi, serta meningkatkan fasilitas untuk kesatuan dengan cara menyerang dengan menunggu untuk merebut senjata yang dimiliki tentara Belanda, lalu dengan menerima senjata dari pabrik senjata pasukan sahabat. Pada waktu itu, perebutan antara tentara pemerintah negara Indonesia yang di daerah Madiun dan Blitar dan kesatuan sayap kanan, dan suasanaanya sangat tegang, karena keduanya menguatkan kesatuan masing-masing. Kesatuan-kesatuan pihak pemerintah, dengan kesempatan ini, mengambil siasat untuk menyerang kesatuan pihak komunis dengan benar-benar. Dan kepada kesatuan Shiki pun diminta ikut serta siasat tentara pemerintah ini. Akan tetapi bapak Shiki menolak dengan keras, karena tidak mau ikut perang saudara yang melakukan peperangan antara kesatuan Indonesia dan kesatuan Indonesia, walau pun dalam kondisi apa pun.

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきよう 逆境をチャンスに^か変える^{ことば}言葉 15

じんせい つね
人生の常として、
よいことも悪いこともあろうけれど、
悪いことよりも良いことの方が、
ずっと多いような気が強くする

つらいことばかり^{つづ}つづくと、しよせん人生は^{くる}苦しいもの^{かんが}と考^ええがちです。でも、それが^{ほんとう}本当なら、
今日のような人類の^{はんえい}繁栄は^{なかつた}なかったでしょう。人生は、^{さしひき}差し引きすれば^{プラス}プラスになるようにできて
いるのではない^{でしょうか}でしょうか。

けんきゆうしよ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 15

Sebagai kebiasaan kehidupan manusia,
Memang terjadi hal yang baik dan buruk.
Namun saya merasa secara kuat bahwa
Daripada hal yang buruk, hal yang baik jauh lebih banyak.

Jika terjadi hal yang buruk terus-menerus, biasanya berpikir bahwa kehidupan manusia adalah hal yang buruk. Namun jika hal tersebut benar, mungkin tidak terjadi kemakmuran umat manusia sekarang ini. Jangan-jangan namanya kehidupan manusia sudah diatur bahwa kalau ditotalkan akhirnya menjadi plus.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

雁の童子 (2)

須利耶さまは、その大きな黒い雁の列《れつ》を、じっと眺《なが》めて立たれました。

そのとき俄《にわ》かに向うから、黒い尖《とが》った弾丸《だんがん》が昇《のぼ》って、まっ先きの雁の胸《むね》を射《い》ました。

雁は二、三べん揺《ゆ》らぎました。見る見るからだに火が燃《も》え出し、世《よ》にも悲しく叫《さけ》びながら、落《お》ちて参《まい》ったのでございます。

弾丸がまた昇って次《つぎ》の雁の胸をつらぬきました。それでもどの雁も、遁《に》げはいたしませんでした。

却《かえ》って泣《な》き叫びながらも、落ちて来る雁に随《したが》いました。

第三の弾丸が昇り、

第四の弾丸がまた昇りました。

六発の弾丸が六疋《びき》の雁を傷つけてまして、一ばんしまいの小さな一疋だけが、傷つかずに残《のこ》っていたのでございます。燃え叫ぶ六疋は、悶《もだ》えながら空を沈《しず》み、しまいの一疋は泣いて随い、それでも雁の正しい列は、決《けっ》して乱《みだ》れはいたしません。

そのとき須利耶さまの愕《おど》ろ

Anak Suci Angsa Liar (2)

Sang Suriya, berdiri sambil memantau barisan burung angsa liar yang hitam dan besar itu, dengan diam.

Pada waktu itu, tiba-tiba naik peluru tajam yang hitam dari sana, dan menembak dada angsa liar yang ada di depan.

Angsa liar, ber goyang 2, 3 kali. Tahu-tahu badan mulai terbakar, sambil teriak sangat sedih, setelah itu jatuh.

Peluru naik lagi dan menembak angsa liar berikut. Walaupun begitu angsa liar yang mana pun tidak ada yang melarikan sendiri.

Malah walaupun sambil menangis teriak, mengikuti angsa liar yang jatuh.

Naik peluru yang ke tiga,

Dan naik peluru yang ke empat.

Sebanyak 6 buah peluru melukai 6 ekor angsa liar, dan hanya 1 ekor yang paling kecil yang di paling belakang saja, tanpa dilukai dan tersisa. 6 ekor yang terbakar dan teriak, sambil merasakan sakit dan sedih tenggelam ke langit, lalu 1 ekor yang terakhir mengikuti sambil menangis, walaupun demikian, barisan angsa liar yang rapih, sama sekali tidak menjadi berantakan.



きには、いつか雁がみな空を飛《と》ぶ人の形に変《かわ》っておりました。

赤い焰《ほのお》に包《つつ》まれて、歎《なげ》き叫んで手足をもだえ、落ちて参る五人、それからしまいに只《ただ》一人、完《まった》いものは可愛らしい天の子供《こども》でございました。

そして須利耶さまは、たしかにその子供に見覚《みおぼ》えがございました。最初《さいしょ》のものは、もはや地面《じめん》に達《たっ》します。それは白い鬚《ひげ》の老人で、倒《たお》れて燃えながら、骨立《ほねだ》った両手《りょうて》を合《あわ》せ、須利耶さまを拝《おが》むようにして、切なく叫びますのには、（須利耶さま、須利耶さま、おねがいでございます。どうか私の孫《まご》をお連《つ》れ下さいませ。）

もちろん須利耶さまは、馳《は》せ寄《よ》って申されました。《いいとも、いいとも、確《たし》かにおれが引き取《と》ってやろう。しかし一体お前らは、どうしたのだ。》そのとき次々《つぎつぎ》に雁が地面に落ちて来て燃えました。大人もあれば美しい瓔珞《ようらく》をかけた女子《おなご》もございました。その女子はまっかな焰に燃えながら、手をあのおしまいの子にのぼし、子供は泣《な》いてそのまわりをはせめぐったと申《もう》します。雁の老人が重ねて申しますには、

Pada waktu itu, Sang Suriya kagetnya, tahu-tahu semua angsa liar, berubah menjadi bentuk manusia yang terbang di langit.

Dibungkus kebaran api warna merah, sambil nangis dan teriak, goyangkan kaki tangan, 5 orang jatuh, setelah itu, hanya satu orang, yang tidak luka, ternyata anak kayangan yang imut-imut.

Dan Sang Surya memang ingat mengenai anak tersebut. Yang pertama hampir sampai ke tanah. Yaitu orang tua yang berjenggot putih, dan sambil jatuh dan terbakar, menyembah tangan tulang, seperti berdoa terhadap Sang Suriya, bahwa:

(Sang Surya, Sang Surya, mohon dengan hormat. Mohon membawa cucu saya.)

Tentu saja Sang Surya, mendekati dan mengatakan. “Boleh, boleh, dengan pasti saya yang mengambilnya. Akan tetapi entah kalian, ada apa”. Pada waktu itu, satu-persatu angsa liar jatuh terbakar ke tanah. Ada yang dewasa juga, dan ada anak perempuan yang memakai pakaian baju tradisional yang indah. Anak perempuan tersebut, sambil terbakar merah, sambil memanjangkan tangan ke anak terakhir, dan katanya anak sambil menangis berputar-putar di sekitarnya. Kakek angsa liar tambah mengatakan:



編集後記 Dari Redaksi

11 月の中頃、痛風で左足が痛み始めましたが、豆類を食べないようにして、だいぶ良くなりました。次に咳が止まらなくなったので、医者にもてもらったところ、心疾患の関係で、血液の流れが悪くなり、肺に水が溜まっていたとのこと。利尿剤の量を多くして、今では咳の方はだいぶ治りました。

その頃、少しずつ運動した方が良いのではと思い、朝、15分ぐらい歩くようにしました。それを一週間ほど続けた頃、足の筋肉が痛くなり始めました。それを直すべくマッサージを頼んだら、逆にさらに悪化して、右足の太ももの内側がものすごく痛くなって、歩けなくなってしまいました。そのことをネットで検索してみたら、「肉離れ」ではないかとのこと。今は、温湿布をしたり、サポーターをつけたりしていますが、なかなか良くなりません。

今は、胃の調子が良くなく、あまり食べられなくなっています。それに加え、ここ二ヶ月ぐらい、ぐっすり眠れていません。

なんだか愚痴みたいな内容になってしまいました。とにかく「春が来ない冬はない」流れに任せて頑張るしかありませんね。

Sekitar pertengahan November, terkena asam urat dan mulai bengkak bagian kaki kiri. Namun dengan menghindari makanan kacang-kacangan, sekarang agak lumayan. Kemudian menjadi batuk tidak berhenti, begitu ke dokter, katanya karena jantung koroner, pengaliran darah kurang lancar sehingga tumpuk air di paru-paru. Menambah dosis obat melancarkan kencing. Sekarang batuk agak mendingan.

Pada waktu itu, saya pikir mungkin lebih baik menambah olahraga sedikit-sedikit. Maka mulai jalan kaki sekitar 15 menit setiap pagi. Begitu melanjutkan sekitar 1 minggu, otot kaki mulai sakit. Agar membaik minta dipijit. Namun malah sebaliknya sakitnya makin bertambah lagi. Paha dalam kaki kanan menjadi sangat sakit, sampai-sampai tidak bisa jalan. Coba cari di internet, katanya ada kemungkinan melepas otot atau tegang otot. Sekarang memberi koyo panas, memasang supporter dsb. Namun tidak begitu membaik.

Sekarang, kondisi magh (lambung) tidak enak dan menjadi susah makan. Di tambah lagi sekitar 2 bulan ini, tidak bisa tidur nyenyak.

Maaf kali ini isinya seperti mengeluh. Bagaimana pun “tidak ada musim dingin yang akan menjadi musim semi.” Hanya sabar sesuai aliran saja kali ya.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024 年 10 月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4 時間まで） 2 万 5 千円
一日（8 時間まで） 4 万円

（オーバータイム 6 千円 / 時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1 ページ 2 千 5 百円
 - 技術・法律 1 ページ 3 千 5 百円
 - 1 ページ（日本語 400 字、インドネシア語 150 単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくは SNS (WhatsApp)、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419 (スルヤ)

0858- 8105-7772 (インダ)

**広告 Iklan**報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えるお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー（情報によるマネジメント）」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSI のセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "SUDAN (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "SUDAN"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya trainingIn House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは 350 年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありません。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思います。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが 0.3 冊、日本が 5.9 冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の 20 分の 1 ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私が PT. ISSI を立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSI では、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332 ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSI では「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持てれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.